

ERNESTO  
**CARDENAL**

*USOS Y VERSIONES*

*Quetz*

ERNESTO  
**CARDENAL**

*USOS y VERSIONES*

eleazar  
plaza

ROSA BLINDADA  
Revista Literaria  
Apto. A. 3565  
Cali — Colombia

© Cuadernos de ROSA BLINDADA  
Revista literaria de Cali

DIRECCIÓN COLECTIVA  
Edgar Rúaless  
Jorge Ordóñez  
Eleazar Plaza  
Hugo García

## A MANERA DE PROLOGO

Eleazar va a decir unas palabras sobre un poeta, un sacerdote, un revolucionario, un hombre que asume los diversos compromisos de su polisemia vital con un arma tan antigua como eficaz: el lenguaje.

Disertar sobre estos temas lleva implícito el riesgo de no encajar en los moldes que nuestro medio impone. El medio dice: "Borges es el maestro" y la frase se estigmatiza con el agravante de volverse auto de fe. Y los actos de fe pueden propiciar el desconocimiento de una obra, de su alcance, sus rigores, sus inmensas cosmovisiones, su proceso de gestación y parto. "Valencia es muy malo" afirmó Octavio Paz y lo repitió irresponsablemente Juan Pérez hasta enterrar autor y obra sin previo examen.

Esto de cometer opiniones es tarea fácil y de amplio espectro. Lo grave radica en los amplificadores de los juicios y en los ingenuos gonfaloneros de tan deplorable estilo. Si Neruda dice "Guillen, el español, el bueno", entonces el otro, el cubano es el malo y no merece ser leído. Pero Cabrera Infante riposta: "lo único que se salva de Neruda es... tal cosa" y así, en el espiral de los juicios se despistan los lectores y se toma partido de manera facilista.

En los vientos de las tertulias se descalifica a Cardenal porque es un "poeta fácil", porque dice cosas que se pueden conversar sin que medie ese rigor de la metáfora audaz, de la comparación enlunada, de los malabarismos sintácticos, de las imágenes apoteósicas, de los retruécanos, las sinédoques y las epanástrofes. (¡Abur!)

En este ensayo se busca demostrar que no hay poesía fácil en Cardenal, sino más bien lectores fáciles, desprevenidos —lectores hembras, dijo algún monstruo sagrado tentado de misoginia—, ingenuos a pesar de su erudita prepotencia, que desconocen algunas claves en la poesía del cura sandinista.

No puede haber facilismo en un poeta que recupera toda una tradición clásica —Marcial, Propertio, Catulo— y nos hace contemporáneos de motivaciones y vicisitudes que han atravesado por siempre a la raza humana. Una de las claves borgianas es esa: hacernos contemporáneos de Ilyón, de los conspiradores europeos de 1291 (hombres que han tomado la extraña resolución de ser razonables), de la luna que miraban los caldeos, de Chuang-Tzu y la mariposa que lo sueña... Sólo que en Borges el acceso se hace un tanto más difícil porque su lenguaje se forja en la biblioteca, en el laberinto de las ideas y las claves eruditas, en el espejo de cristales al que no todos tenemos puerta abierta. En tanto que Cardenal empuña sus yambos y sus furias cristianas, proféticas, y las descarga contra el tirano Somoza y su jauría de chacales. Quizás no se extasie en Penélope pero sí en Claudia, la más cercana a su experiencia y merecedora también de su canto y su simbología, Su medida del tiempo no recurre a "cada gota del agua en la clepsidra" sino al cotidiano reloj

no comprado en la joyería Morlock, quizás sus sitios no sean Alejandría, Ginebra, Ilyón o la Buenos Aires mítica, más amada desde París que desde la calle de La Boca, pero son Managua desolada, Solentinarne —plegaria y denuncia profética—, la Sierra Nevada de Santa Marta con sus indígenas Kogi y su cosmovisión sencilla y suficiente.

La mitificación se asume en la distancia espacio-temporal alimentada por la nostalgia. Lo épico y lo lírico recuperando el Thánatos y el Eros, hacen de los espacios y los seres entidades etéreas, prometeicas, arquetípicas. Se apropian para sí cierta lejanía del objeto con lo cual la perspectiva de lo real no se pierde, más bien se magnifica, se difumina como en un sueño. Y los sueños son diáfanos, boyas flotando en un esfumato sin que nadie se atreva a negar su REALIDAD y además su REALEZA. Cada artista recrea una mitología universal y otra personal. Se entrecruzan en circunstancias bien disímiles: unas, a la sombra de los códices, los incunables, "los jardines de la historia y la filosofía", los fantasmas recurrentes de Ofelias y Elenas; otras en la austeridad de un seminario, en las calles diezmadas de Managua, en cualquier rincón miserable del tercer mundo. ¡Cuán extraño debe ser el soñar en la mira de un fusil! Ahí están Borges y también Cardenal. Sólo que el último vierte esas mitologías ancestrales e individuales en un lenguaje de uso, asequible al pueblo que él quiere cantar y decantar en un proceso de cambio.

Ernesto Cardenal, que no ignora en absoluto la vertiente mitológica y griega:

*Recuerda tantas muchachas que han existido...*

(Pág. 21)

Se detiene principalmente en la judeocristiana, tan próxima a nuestra vivencia espiritual inmediata. Y escribe sus Salmos, que son cantos de alabanza, de redención, de denuncia, teniendo como protagonista a Yave —telón de fondo— y a su ungido Jesús de Nazareth que en su época era tenido como un pensador de izquierda. (No he venido a traer paz sino espada; allí donde está tu tesoro estará tu corazón; es más fácil que entre un camello por el ojo de una aguja que un rico al reino de los cielos; a Dios lo que es de Dios y a César lo que es de César). Apropia Cardenal para tal fin un lenguaje que ya corresponde al Siglo XX: Bomba atómica, ondas hertzianas, totalitarismo, slogan, etc. Y el lenguaje de la publicidad. En fin, se advierte en Cardenal la asimilación de 3 vertientes míticas: La grecorromana, la judeocristiana, la indigenamericana. En todas, su lenguaje busca ponerse al día con el entendimiento y la realidad del hombre latinoamericano.

Eleazar desglosa varias dicotomías importantes: valor de uso y valor de cambio, significante y significado, marxismo y cristianismo; con lo cual se enriquece su análisis con elementos de la lingüística, la economía política y el pensamiento social.

Mucho se ha discutido si existe un lenguaje poético y otro prosaico, ordinario. Equivaldría a jerarquizar los términos, es decir los significantes y sus significados, dándole a unos valores de alcurnia y a otros de plebería. ¿No existe en el fondo de esto una lucha de clases de los signos lingüísticos? ¿Desde cuándo ciertos términos valen más que otros? Cardenal —además de poeta, sacerdote de un cristianismo por un paraíso para el aquí y el ahora, impulsor de un cambio— ¿no querrá librar ese conflicto entre los signos balanceando los significados poetizados y poetizables con significantes al alcance del pueblo?

¿Se es fácil cuando no se es alambicado? ¿El agua no mantiene su esencia sea en un cántaro de barro o en una copa bruñida?

Todo estos interrogantes afloran en el presente ensayo presentado al público como un preludio y a la vez una invitación cordial a los cultores del arte en nuestro medio para que ayuden a crear una conciencia crítica sobre los poetas y escritores que en esta América desgarrada dan un testimonio de su desangre y su esperanza.

Jorge Eliécer Ordóñez M.

MANAGUA 6:30 P.M.

En la tarde son dulces los neones  
y las luces de mercurio, pálidas y bellas. . .  
Y la estrella roja de una torre de radio  
en el cielo crepuscular de Managua  
es tan bonita como Venus  
y un anuncio ESSO es como la luna

las lucecitas rojas de los automóviles son místicas

(El alma es como una muchacha besuqueada detrás de un auto)

TACA BUNGE KLM SINGER  
MENNEN HTM GÓMEZ NORGE  
RPM SAF ÓPTICA SELECTA

¡proclaman la gloria de Dios!

(Bésame bajo los anuncios luminosos oh Dios)

Kodak TROPICAL RADIO F & C REYES  
en muchos colores  
deletrean tu Nombre.

"Transmiten la  
noticia..."

Otro significado  
no lo conozco

Las crueldades de esas luces no las defiendo  
Y si he de dar un testimonio sobre mi época  
es éste: Fue bárbara y primitiva  
pero poética.

**de ORACIÓN POR MARYLIN MONROE**

La poesía de Ernesto Cardenal es comunicante, no se agota en ella ni concluye su sentido, sino que cobra vida al trasladarse. Es potencialmente activa y para ser asimilada necesita de referencias contextuales. Es una poesía de motivaciones concretas dirigidas a un hombre concreto. Concreto en cuando siente, sueña, piensa, desea o dispone una realidad verificable en el diálogo que genera el texto. En este sentido se puede decir que propicia una relación de contemporaneidad. Surge en forma dialectal o conversacional, nutriéndose de lo histórico.

Su materia poética es muy diversa y no descuida las mejores tradiciones. Pero no deja de orientarlas a la suma, a la unidad. Sus reconstrucciones: el Salterio bíblico, la poesía latina, las crónicas de conquista, las mitologías nativas, la iconografía popular, la historia de Nicaragua, articulada a la dominación imperialista, etc., buscan la unidad en lo diverso. Esa cualidad de las cosas, que las hace común en su diversidad, es el comunismo (incaico, cristiano o marxista). Las diferencias proceden de su mismo origen. El comunismo es el principio, volver a ese origen es la obsesión del poeta, aunque en forma de progreso. El comunismo sólo se da como dialéctica, no es un monólogo (ni interior ni exterior) sino un diálogo con los tiempos. Hasta la venida de Cristo se cumple una etapa, la nueva es demarcada por Marx. El hombre ha pasado por muchos trabajos y por muchos días, siempre elaborando las utopías del común de las cosas, por muy diversas que sean en su apariencia. Es lo que trata de reconstruir Cardenal, esta forma de alquimia. El proceso de la historia sintetizado en palabras, en ciertas palabras, en ciertas articulaciones de las mismas. No la palabra como abstracción. La palabra como abstracción y como relación. De este modo, reconstruyendo el lenguaje y su sintaxis, sigue el curso de la historia.

Cardenal recupera la tradición literaria y la tradición comunista, no tiene otro médium que sus palabras, Pero ¿cómo hacer que cobren sentido —para el lector— estas palabras? ¿O estos eventos? ¿Cómo hacer que el pasado no se vea como pasado (en el sentido de gastado por el tiempo) buscando la verdad? El poeta no se hace estas preguntas. La respuesta es su misma vocación ecuménica. Un universal es un hombre por el cual pasan los tiempos, y no hay mayores diferencias. Si hay alguna diferencia es en la forma de presentarse ese hombre. En el fondo es común a los demás. Mas tiene su marca, su pertenencia a una época, a una situación histórica (Cristo frente al imperio romano; Sandino frente al imperio norteamericano). Es una situación histórica por determinar, donde Cardenal participa con sus atributos peculiares, con su forma de ejecutar versos, acciones subversivas. Es la manera de presentarse Cardenal al mundo, de otro modo no habría una poesía de Ernesto Cardenal. El poeta subvierte la organización de ese lenguaje para la dominación, usa su lenguaje que es poesía coloquial. Por eso no se le examina como mera expresión de pensamiento, como religiosidad de tipo comunista y solamente en un plano místico o político. Su palabra se concreta en poesía mientras significa, mientras produce la posibilidad del diálogo. Se enfrenta a un lector concreto, y en la medida en que este lector responde se produce el doble fenómeno: hay significación efectiva, hay un autor en el destinatario. Las imágenes se reproducen en los sujetos que contemporizan. Autor-lector son estos sujetos. En cuanto a la palabra, el poeta sugiere lo que a él ha sido sugerido en su relación con ésta — como testimonio de la historia. Antes que pensar un tema trascendental para componer su poesía piensa más bien cómo articular



la palabra. Al disponer de la palabra, dispone de la realidad, de su misterio. Se puede tener un mundo de cosas en la cabeza, pero si no se tiene la palabra —pertinente— y la vocación para establecer relaciones, para significar, ese mundo se hace privado y sufre en consecuencia de soledad. Es el riesgo que corre la poesía de esta época, la soledad por el abuso de la palabra, por el uso del lenguaje como mercancía. El mundo privado, privado de sentido no por el poeta sino por el imperio de la publicidad, por el carácter especulativo del régimen, es extraño a Ernesto Cardenal. Pero no ajeno, pues se puede constatar que la alienación del capitalismo es objeto de meditación en su obra. Incluso asume el lenguaje del capitalismo para purificarlo en su *Visión (Oración por Marilyn Monroe)*.

La forma contiene (no hay contenido sin forma) un contexto, una tendencia, otra forma. Esta revela los cambios, impide confundir una materia con otra. En la poesía es la señal de que algo nuevo acontece, ya sea en el individuo como expresión de la historia, ya sea en la historia como proceso dialéctico. Luego preguntamos al lector de poesía ¿qué pasa cuando el poema no se justifica a la izquierda, sino que se instala libremente en el espacio, informando representaciones gráficas; cuando se suprimen los signos de puntuación por considerarlos —tal vez— bastardos, dejando solamente las palabras? De pronto el asombro o la incredulidad. El hecho es que si no hay conciencia de las transformaciones de esa forma que soporta un contenido —quizás inútil— no se admite el cambio. Lo ideal es que los cambios objetivos correspondan a los subjetivos, que la realidad sea siempre la noción que tenemos de ella. Pero esto no se produce mecánicamente, menos en poesía. Es evidente que la noción de poesía tiende a quedarse rezagada. Reclamamos "nuestra" poesía (tal como la intuimos o esquematizamos) cuando ya es otra la poesía, cuando nos ha dejado atrás porque debió cumplir sus renovaciones impostergables. Ni siquiera tenemos una tradición poética, sino un género estático, sin origen y por lo tanto sin evolución, sin posibilidades de actualizarse. Hace tiempo que el verso se ha liberado de métrica, de rima, de estrofas cuantificables, de mayúsculas heráldicas. El poeta es cada día más austero, se ha despojado del artificio y el decorado y ha empezado a proclamar el reino de las imágenes. Estas deben concentrar los valores musicales, semánticos, visuales, gnoseológicos. No quiere decir que la forma tradicional clásica o de una época sea completamente inútil o que la poesía anterior cese de ser un elemento normativo, un punto de partida de recreaciones (reconstrucciones en Cardenal). Al margen de la ingenuidad del lector, es la prevención el gran problema. Las tendencias poéticas no debieran generar discriminación, sin embargo así es. En vez de una lectura de las tendencias, se hace una lectura tendenciosa. Y la prevención es el estado emotivo de un individuo que sufre un mal profundo: el esquema. Entonces no selecciona, sino que se limita a discriminar lo que no alcanza a concebir en su mente como posibilidad, como necesidad.

La noción de poesía debe progresar con la poesía como producción, el lector debe ser capaz de ponerse en el lugar del autor y ser testigo de una época y hasta protagonista. Traducir la emoción de su época, es el objeto del poeta clásico. Contemporizar, es la pretensión del poeta contemporáneo. Reponer el mundo, trasladar el tiempo a su lugar, mediante esa médula sensible que es la palabra, cuya articulación en la página en blanco, como rasgos sobre la faz de la tierra, es una manera de inscribir e inscribirse (en) la historia. El

lenguaje particular de Cardenal, la forma particular de articular el lenguaje, es la poesía de este universal. La palabra que se desvaloriza, se gasta, se deteriora, se especula, en Cardenal se recupera para adquirir significado. Y en todo poeta existe el atributo de revalorar. Se trata del uso adecuado, pertinente, de algo que el régimen imperante ha vuelto fetiche, instrumento de dominación, medio de concurrencia para la usura. La palabra no es mero valor de cambio, sino fundamentalmente de uso. Así lo entiende Cardenal, y por eso su poesía se interpone para el uso, como se imagina él en la comunidad cristiana, en el comunismo marxista. Cristo se desentiende de la moneda (del discurso) de César. El marxismo profetiza la desaparición del dinero y la especulación; el mercado desaparece. En lugar del intercambio desigual, se da la intercomunicación. La especulación verbal no tiene base, no tiene posibilidad de dominio. Las palabras de Cardenal son palabras usadas (por el pueblo, por otros poetas, por el tirano Somoza, por el télex, por la prensa) palabras que unos gastan hasta inutilizarlas y otros usan espontáneamente como novedad, como algo nuevo cada día, algo maravilloso. Cardenal recupera esa palabra gastada por quienes alienan y la hace significar, la revaloriza. La poesía es un terreno vedado para los traficantes del lenguaje, sólo ven la ganancia, usan el lenguaje en pos de la ganancia.

Cardenal es fiel a la palabra de uso, a la poesía de uso, lo que sugiere también "desnuda de artificios". Así es el habla del pueblo, así es el lenguaje de los grandes poetas. Esto de expresar directamente lo concreto, o sea el exteriorismo, es bastante complejo en realidad. Tiene que ver con el lector concreto, con el lector dispuesto al diálogo. Pero es sobre todo una concepción de la poesía, un "arte poética". Algunas personas opinan que la poesía de Cardenal es fácil y por lo tanto de poco valor. Quienes así opinan hacen una lectura fácil, más bien se trata de lo fácil que es leer y de lo difícil que es traducir. "Lo que pasa en la calle no tiene sentido, aparentemente, lo que pasa en la cabeza sí tiene sentido". Es en resumen esta opinión sobre algo tan complejo como es la dialéctica de lo exterior-interior en la obra de Cardenal. Dicen los exterioristas: expresar lo que pasa en el exterior de manera directa. No quieren decir que lo que pasa en la cabeza no tenga sentido. Por el contrario, tiene sentido, demasiado sentido. Hay que detenerse en la palabra "expresar". Se puede expresar, sólo si se tiene Visión interior, y la expresión pasa entonces por el hombre. Lo que pasa en la calle es lo que pasa por la experiencia del hombre, por sus obsesiones, por sus deseos, por sus lecturas, por sus reconstrucciones, por su talento para verter, traducir o trasladar lo que más lo impacta. Aunque el impacto que recibe Cardenal es total, ni más ni menos. Por ejemplo en los Salmos bíblicos, donde Cardenal se apoya para renovar la fe, la meditación, el comunismo. En los Salmos bíblicos se procura la salvación del hombre, en los *Salmos* de Cardenal de igual modo. Pero en éstos emerge el concepto de actualidad, de historia, al contrario del Salterio donde posterior a la creación hay inmovilidad. Cardenal adopta el clamor en vez de la súplica, el tono beligerante. En *El Estrecho Dudoso* hace la reconstrucción de la conquistista, la crónica objetiva con los comentarios y las descripciones auxiliares, más las alteraciones del discurso y las interpelaciones, todo ello para denunciar la locura de los españoles, la crueldad típica de Pedrarias En *Canto Nacional* (dedicado al FSLN) y *Oráculo sobre Managua* es el reporte de un soldado sandinista que revela la integración del guerrillero a la naturaleza, su gran aliada en la lucha. También en *Hora O* y en *Epigramas* es la condena del régimen

somocista: Cardenal se pone del lado de su pueblo.

Cardenal tiene su versión de los grandes poetas latinos Catulo y Marcial, los tradujo al tiempo que elaboraba sus propios Epigramas. Catulo conspira contra Julio César a quien considera tirano de su pueblo: es su rival político. En sus Epigramas lo desconoce, simultáneamente expresa su dolor por el rechazo de Lesbia (Clodia Pulcher), a quien ama con locura. La decepción política se resuelve en la decepción amorosa. Cardenal utiliza este suceso, lo desplaza en el tiempo, lo actualiza para componer un poema donde el tirano y rival es Somoza y Claudia la muchacha que provoca sus versos satíricos. En estos poemas se condena la arrogancia, señal de debilidad o recurso de quienes no encuentran quién los ame. Este lirismo épico, esta intimidad bajo el influjo del proceso político, es resultado de la formación humanista de Cardenal, de la pasión con que Cardenal ha debido examinar las distintas etapas de la historia. La identidad del poeta nicaragüense con Catulo, Marcial o Propertio, es resultado de su pasión. Sin ésta los habría leído solamente, no los habría vertido a su tiempo. La forma específica es el poeta, y en ella abstrae su visión del mundo. Pero la pasión, el dramatismo de la vida, la sinceridad en las acciones, predisponen al poeta a lo esencial. El amor es ideal, es lo que conducirá posteriormente a la militancia en Cristo. La reconstrucción se produce como resurrección, y aunque el cuerpo o materia no esté, están las palabras. La experiencia que se trasmite tiene como agente el amor. Parece ser que la traducción de los latinos no era con el fin de publicarla, era el producto de una concepción que ya abrigaba en el poeta el plan de su épica nacional. Su sensibilidad por ello no es ajena al destino de su pueblo, el poeta distante vertía en él la esperanza de libertad en el amor. Lesbia es el símbolo de la lucha apasionada por reconquistar el amor.

La poesía es la vida misma, la totalidad de relaciones, del hombre con el hombre, del hombre con el cosmos, del hombre con la naturaleza. Con la división del trabajo se produce la división del hombre, y la dialéctica del mundo se hace inaccesible. El fin de la comunidad primitiva es el nacimiento de la propiedad, de la visión propia de la realidad. La visión total pasa por la imagen del ser absoluto: Dios. Para reponerse de este estado precario ante Dios, lucha el hombre en la tierra. El poeta también lucha, busca reordenar lo que se halla partido en el mundo. Las partes en un todo, la unidad en la diversidad, el dogma ecuménico, la postulación de universales, es una forma de lucha, unas veces mística, otras materialista. Pero Cardenal no sabe de exclusiones, acepta el marxismo y el cristianismo, los une en su dialéctica. Su concepción de totalidad es concreta, lo más avanzado en el pensamiento humano. Las partes relacionadas. El collage que informa un mensaje concreto. La restauración de la palabra hecha pedazos, mediante la reelaboración sintáctica. Cardenal llega a la reordenación de lo que está dado (no inventa) con ayuda del método dialéctico, para el cual la realidad o la historia es un proceso. La materia cambia de forma por fuerza de este proceso y por necesidad de la especie humana que se perfecciona, que se humaniza. Esto se puede ver en Oráculo sobre Managua: un magma poético. Es lícito el uso y la transformación de lo inservible, una especie de reciclaje que conduce por el transitorio caos y concluye con los proféticos versos:

Otra vez hay otras huellas: no ha terminado la peregrinación

A medianoche una pobre dio a luz un niño sin techo  
y ésta es la esperanza

Dios ha dicho: "He aquí que hago nuevas todas las cosas"  
y ésta es la reconstrucción.

de *EL ESTRECHO DUDOSO*

Y ya tenía noventa años y no moría nunca  
ni iba a Castilla. Estaba tullido y enfermo  
y gobernaba con mano de hierro (monopolios  
robos sobornos prisiones espionaje elecciones fraudulentas...)  
y no moría —Se metía en un ataúd todos los años  
y hacía que le cantaran el Oficio de Réquiem.

Murió de 90 años.  
Fue enterrado en La Merced junto a Hernández de Córdoba.  
En la Catedral enterrada de un enterrado León  
o hundido bajo el agua. ¿León Viejo dónde está?  
Hay ladrillos, ruinas rojas, en la orilla.  
Los pescadores dicen que han visto torres bajo el agua  
en las tardes serenas.

Y han oído campanas.

Campanas tocando solas movidas por las olas.

La capital de Nicaragua está allí espectral  
bajo el agua. Un borroso sueño. . . Un conquistador degollado.

Pedrarias enterrado con todas sus banderas.  
Después un Asesinato y un terremoto. . .  
Un gobernador tirano y sus dos hijos  
(dos hermanos tiranos).

Y salta una mojarra.

El Lago de León Viejo es el Lago de Managua.  
¿Hay un nuevo León Viejo?  
El mismo Momotombo retumba todavía.  
. . . Y los ladridos de los perros de Pedrarias. . .

NON DEBE EL CORONISTA DEJAR FASCER SU  
OFICIO

# SALMOS

## LIBRO I

### 1 El justo y los pecadores

- 1 Bienaventurado el varón que no anduvo en consejo de malos, Ni estuvo en camino de pecadores, Ni en silla de escarneadores se ha sentado;
- 2 Sino que en la ley de Jehová está su delicia, Y en su ley medita de día y de noche.
- 3 Será como árbol plantado junto a corrientes de aguas, Que da su fruto en su tiempo, Y su hoja no cae; Y todo lo que hace, prosperará.
- 4 No así los malos, Que son como el tamo que arrebató el viento.
- 5 Por tanto, no se levantarán los malos en el juicio, Ni los pecadores en la congregación de los justos.
- 6 Porque Jehová conoce el camino de los justos; Mas la senda de los malos perecerá.



### 7 Plegaria pidiendo vindicación Sigaón do David, que cantó a Jehová acerca de las palabras de Cus hijo de Benjamín.

- 1 Jehová Dios mío, en ti he confiado; Sálvame de todos los que me persiguen, y líbrame,
- 2 No sea que desgarran mi alma cual león. Y me destrocen sin que haya quien me libre.
- 3 Jehová Dios mío, sí yo he hecho esto, Si hay en mis manos Iniquidad;
- 4 Si he dado mal pago al que estaba en paz conmigo (Antes he libertado al que sin causa era mi enemigo),
- 5 Persiga el enemigo mi alma, y alcáncela; Huelle en tierra mi vida, Y mi honra ponga en el polvo. *Selah*
- 6 Levántate, oh Jehová, en tu ira; Alzate en contra de la furia de mis angustiadores, Y despierta en favor mío el juicio que mandaste.
- 7 Te rodeará congregación de pueblos; Y sobre ella vuélvete a sentar en alto.
- 8 Jehová juzgará a los pueblos; Júzgame, oh Jehová, conforme a mi justicia, Y conforme a mi Integridad.
- 9 Fenezca ahora la maldad de los inicuos, mas establece tú al justo; Porque el Dios Justo prueba la mente y el corazón.
- 10 Mi escudo esta en Dios, Que salva a los rectos de corazón.
- 11 Dios es juez justo, Y Dios está airado contra el impío todos los días.
- 12 Si no se arrepiente, él afilará tu espada; Armado tiene ya su arco, y lo ha preparado.
- 13 Asimismo ha preparado armas de muerte, Y ha labrado saetas ardientes.
- 14 He aquí, el impío concibió maldad, Se preñó de iniquidad, Y dio a luz engaño.
- 15 Pozo ha cavado, y lo ha ahondado; Y en el hoyo que hizo caerá.
- 16 Su iniquidad volverá sobre tu cabeza, Y tu agravio caerá sobre su propia coronilla.
- 17 Alabaré a Jehová conforme a su justicia, Y cantaré al nombre do Jehová el Altísimo.

Bienaventurado el hombre que no sigue las consignas del Partido  
 ni asiste a sus mítines  
 ni se sienta en la mesa con los gangsters  
 ni con los Generales en el Consejo de Guerra  
 Bienaventurado el hombre que no espía a su hermano  
 ni delata a su compañero de colegio  
 Bienaventurado el hombre que no lee los anuncios comerciales  
 ni escucha sus radios  
 ni cree en sus slogans

Será como un árbol plantado junto a una fuente

Líbrame Señor  
 de la S.S. de la N.K.V.D. de la F.B.I. de la G.N.

Líbrame de sus Consejos de Guerra  
 de la rabia de sus jueces y sus guardias

Tú eres quien juzga a las grandes potencias  
 Tú eres el juez que juzga a los Ministros de Justicia  
 y a las Cortes Supremas de Justicia

¡Defiéndeme Señor del proceso falso!  
 Defiende a los exilados y los deportados  
 los acusados de espionaje y de sabotaje  
 condenados a trabajos forzados

¡Las armas del Señor son más terribles  
 que las armas nucleares!  
 Los que purgan a otros serán a su vez purgados

Pero yo te cantaré a Ti porque eres justo,  
 te cantare en mis salmos/en mis poemas.



**150 Exhortación a alabar a Dios  
con instrumentos de música**

- Aleluya,**
- 1 Alabad a Dios en su santuario;  
Alabadle en la magnificencia de  
su firmamento.
  - 2 Alabadle por sus proezas;  
Alabadle conforme a la  
muchedumbre de su grandeza.
  - 3 Alabadle a son de bocina;  
Alabadle con salterio y arpa.
  - 4 Alabadle con pandero y danza;  
Alabadle con cuerdas y nautas.
  - 5 Alabadle con címbalos resonantes;  
Alabadle con címbalos de júbilo.
  - 6 Todo lo que respira alabe a JAH.  
Aleluya.

150

Alabad al Señor en el cosmos  
Su santuario  
de un radio de 100.000 millones de años luz  
Alabadle por las estrellas  
y los espacios inter-estelares  
alabadle por las galaxias  
y los espacios ínter-galáxicos  
alabadle por los átomos  
y los vacíos ínter-atómicos  
Alabadle con el violín y la flauta  
y con el saxofón  
alabadle con los clarinetes y el corno  
con cornetas y trombones  
con cornetines y trompetas  
alabadle con violas y violoncelos  
con pianos y pianolas  
alabadle con blues y jazz  
y con orquestas sinfónicas  
con los espirituales de los negros  
y la 5a. de Beethoven  
con guitarras y marimbas  
alabadle con toca-discos  
y cintas magnetofónicas  
Todo lo que respira alabe al Señor  
toda célula viva  
Aleluya



Vivamos, Lesbia mía, y amémonos,  
sin importarnos la crítica de los viejos.  
El sol se pone cada tarde y sale al día siguiente,  
pero nosotros, cuando se nos apague la vela,  
dormiremos una noche sin fin.  
Dame mil besos y después dame cien más  
y después otros mil más y después otros cien más  
y después otros mil más y después otros cien más  
y muchos miles más hasta que enredemos la suma  
y ya no sepamos cuántos besos nos damos  
ni los envidiosos lo sepan.

Ninguna mujer fue jamás amada tanto  
como tú Lesbia, fuiste amada por mí,  
y ningún hombre fue tan fiel a su amor  
como yo lo fui en mi amor por ti.

**CATULO en versión de  
Cardenal**

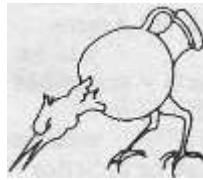


**de EPIGRAMAS**

Te doy, Claudia, estos versos, porque tú eres su dueña.  
Los he escrito sencillos para que tú los entiendas.  
Son para ti solamente, pero si a ti no te interesan,  
un día se divulgarán tal vez por toda Hispanoamérica...  
Y si al amor que los dictó, tú también lo desprecias,  
otras soñarán con este amor que no fue para ellas.  
Y tal vez verás, Claudia, que estos poemas,  
(escritos para conquistarte a ti) despiertan  
en otras parejas enamoradas que los lean  
los besos que en ti no despertó el poeta

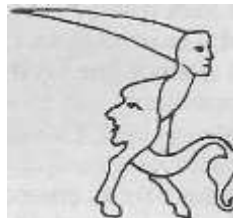
Al perderte yo a ti tú y yo hemos perdido:  
yo porque tú eras lo que yo más amaba  
y tú porque yo era el que te amaba más.  
Pero de nosotros dos tú pierdes más que yo:  
porque yo podré amar a otras como te amaba a ti  
pero a ti no te amarán como te amaba yo.

De estos cines, Claudia, de estas fiestas,  
de estas carreras de caballos,  
no quedará nada para la posteridad  
sino los versos de Ernesto Cardenal para Claudia  
(si acaso)  
y el nombre de Claudia que yo puse en esos versos  
y los de mis rivales, si es que yo decido rescatarlos  
del olvido, y los incluyo también en mis versos  
para ridiculizarlos.



Tú eres sola entre las multitudes  
como son sola la luna  
y solo el sol en el cielo.

Ayer estabas en el estadio  
en medio de miles de gentes  
y te divisé desde que entré  
igual que si hubieras estado sola  
en un estadio vacío.



Si tú estás en Nueva York  
en Nueva York no hay nadie más  
y si no estás en Nueva York  
en Nueva York no hay nadie.

Ayer te vi en la calle, Myriam, y  
te vi tan bella, Myriam, que  
(¡Cómo te explico qué bella te vi!)  
Ni tú, Myriam, te puedes ver tan bella ni  
imaginar que puedas ser tan bella para mí.  
Y tan bella te vi que me parece que  
ninguna mujer es más bella que tú  
ni ningún enamorado ve ninguna mujer  
tan bella, Myriam, como yo te veo a ti  
y ni tú misma, Myriam, eres quizás tan bella  
¡porque no puede ser real tanta belleza!  
Que como yo te vi de bella ayer en la calle,  
o como hoy me parece, Myriam, que te vi.



Recuerda tantas muchachas bellas que han existido:  
todas las bellezas de Troya, y las de Acaya,  
y las de Tebas, y de la Roma de Propercio  
Y muchas de ellas dejaron pasar el amor,  
y murieron, y hace siglos que no existen.  
Tú que eres bella ahora en las calles de Managua,  
un día serás como ellas de un tiempo lejano,  
cuando las gasolineras sean ruinas románticas.

¡Acuérdate de las bellezas de las calles de Troya!

Cuando los dorados cortesés florecieron  
nosotros dos estábamos enamorados.  
Todavía tienen flores los cortesés  
y nosotros ya somos dos extraños.

...

que grandes bardos del siglo XX están en la Publicidad  
esos Keats y Shelleys cantando la sonrisa Colgate  
la Coca Cola Cósmica, chispa de la vida.

la marca de carro que lleva al país de la felicidad.  
La inflación y devaluación del lenguaje  
parejas a las del dinero y causadas por los mismos.

Al saqueo llaman sus inversiones.  
Y están llenando la tierra de latas vacías.  
Como un río de Cleveland que ya es inflamable  
el lenguaje, también polucionado.

"Parece que nunca entendió (Johnson)  
que las palabras tienen un significado real  
además de servir para la propaganda"  
dijo *Time* que sí lo entiende y miente igualmente.

Y cuando la defoliación en Vietnam  
es Programa de Control de Recursos  
es también defoliación del lenguaje.

Y el lenguaje se venga negándose a comunicar.  
El saqueo: inversiones  
También hay crímenes de la CÍA en el orden de la semántica.  
Aquí en Nicaragua, como usted ha dicho:  
la lengua del gobierno y la empresa privada  
contra la lengua popular nicaragüense.

Recuerdo aquella vez en el puertucho de San Carlos  
donde uno dobla para ir al correo y al telégrafo  
y se ve el gran lago abierto color cielo, y Solentiname  
también color cielo, y los volcanes de Costa Rica  
y las puestas de sol son sólo comparables a las de Nápoles  
según Squire:

el guardia borracho en la acera con el garand bala en boca  
apoyándose en el garand para no caer,  
el obrero borracho acostado sobre el lodo de la calle  
cubierto de moscas y con la portañuela abierta.

Y me dijo usted: "Hay que escribir esto en un poema  
para que sepan después lo que fue Somoza"

(La poesía como poster  
o como film documental  
o como reportaje).

**de COPLAS A LA MUERTE DE MERTON**

REVISTA LITERARIA

ROSA  
הדפוס